

Abdullah Sher is a great translator

Sayyora Xaqnazarova,
Fergana State University
Faculty of Foreign Languages, Senior Lecturer

Annotation: Abdullah Sher spent his life with productive creativity. He is one of the creators known for his poems and epics, dramatic and prose works, high artistic translations. His works are mainly written in the modern spirit and are rich in philosophical observations.

Key words: Abdullah Sher, philosophical observations, Poetic translation, melody and rhythm

Abdullah Sher spent his life with productive creativity. He is one of the creators known for his poems and epics, dramatic and prose works, high artistic translations. His works are mainly written in the modern spirit and are rich in philosophical observations.

In addition to his Purmano works, ethics, aesthetics, and philosophical works, the writer Abdullah Sher is also involved in the art of translation. Heine's epic "Germany" and "Book of Songs" in German, A. Pushkin, N. Nekrasov, A. Akhmatova translated her works from Russian into Uzbek. At the same time, a number of his works have been translated into Kazakh, Kyrgyz, Azerbaijani, Turkish, Russian, Bulgarian, Kalmyk, Crimean Tatar.

Poetic translation is a specific type of word art, the subject of which is a melodic word or musical word. At the same time, a poetic translation translates a specific piece of poetry consisting not only of musical individual words but also of melodic words. When we say a work of poetry, we mean a psycho-emotional scene in the background of melody and rhythm, created in a certain poetic style with the participation of artistic means, such as symbols, symbols, allegories. This scene, created in one language in a poetic translation, must be recreated in another. In the process of translation, the poet paid special attention to such delicate details.

Улар менга алам ўтказди,
Кўзғадилар жаҳлимни баттар:
Қай бировлар суйгандан қилса,
Куйганидан қилди бировлар.
Улар заҳар қилди нонимни,
Сувимни ҳам қилдилар заҳар:
Қай бировлар суйгандан қилса,
Куйганидан қилди бировлар.

While translating Heinrich Heine's "Romantic Songs", the unique translator skillfully portrayed every scene in the work, the poet's inner experiences. The reader who reads this work imagines that he is reading it in its original form. Of course, the quality of the translation depends on the skill of the translator.

All the translations made by Abdullah Sher are distinguished by their artistic level and the use of artistic details in their place. In the translations of the writer, the breath of that country, the feelings of that nation are blowing.

The author's translations express the tender feelings of the human heart, so the fans who enjoy it feel the closeness between the works of the German poet and their own hearts..

Сени ҳар тун тушда кўраман,
Тикиласан менга меҳрибон,
Қувонч ёшим тирқираб кўздан,
Йиқиламан пойингга комрон.

The dream detail occupies a large place in Heine's poetry in the creative translation. This is because, in our opinion, dream episodes open a wide way for the poet's thinking and allow him to freely express his feelings, thoughts, ideas. The translator, who is a child of this land, translates

Heine's lyrical details about the dream in accordance with our spirit. Heine's lyrical protagonist often achieves the vision of her lover in her dreams, reaches the vision of her dream in her waking hours, and sheds her hatred and love in her dreams as well.

Кўрдим қирол қизини тушда,
Кўзлари ёш, ранги қордай оқ.
Уни суюб тутдим оғушда,
Жўкизорда тун бўйи титроқ.
«Керак эмас отангнинг тахти,
Олмослару гавҳар керакмас.
Керак эмас тождорлик бахти,
Менга фақат ўзинг бўлсанг, бас».

The skilled translator translated not only Heine's poems, but also the poems of other poets into Uzbek, and made their works available to Uzbek readers. This includes Nicholas Gilen. Nicholas Gilen is a major figure in Latin American poetry and one of the largest representatives of the 'black poetry' movement, which embodies European and African culture. The fascinating nature of Latin America is revealed to the reader who reads Gilen's poems translated into Uzbek.

Паришон ва бир бинафшаранг
Денгиз узра тун.
Балиқчилар овозидан танг —
Безовтадир тун.
Денгиздан тун сари кўтарилар ой,
Ойни қучар тун.
Денгиз — мисли тун.

Each poetic translation acts as a bridge between one nation and another. Sensing this, the translator Abdullah Sher paid special attention to the translation of each work or poem. In the eyes of the reader who reads the works he has translated, the culture of that state, the life of its people, their way of life and their worldview are reflected. Through his translation skills, the poet was able to give every reader a poetic aesthetic pleasure.

Reference

1. Abdulla Sher "Poetic translation - high art"
2. Heinrich Heine "Romantic songs"
3. Nicholas Gilen "Poems"